



AUTORISASJONSPRØVEN I OVERSETTELSE

Råd om litteratur og informasjonskilder til bruk i forberedelsen til autorisasjonsprøven
Listen er bare veiledende – den gjør **ikke** krav på å være fullstendig

Ordbøker er ofte ikke nok

”Hvordan blir f.eks. *døgn* oversatt? Hva skjer med frasen *det hender at noe skjer* ved oversettelsen til engelsk? Hva skjer med *well* i uttrykk som *Well, I don't know* ved oversettelse til andre språk? Disse og lignende spørsmål kan i dag besvares ved hjelp av analyse av materiale ved enkle digitale søk.” (fra forskning.no, 08.2006)

1. Om oversettelse i teori og praksis

Baker, Mona (²2011): *In other words. A Coursebook on Translation*. Abingdon: Routledge. ISBN0-415-46754-3, 978-0-415-46754-4 pbk.; 0-203-83292-2, 978-0-203-83292-9 e-book

Baker, Mona / Saldanha, Gabriela (eds) (²2009) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London/New York: Routledge. ISBN 978-0-415-60984-5

Nord, Christiane (1997 [reprint 2001]): *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome. ISBN 1-900650-02-9

<https://snl.no/oversettelsesstudier>

2. Allment språk

2.1 Språkbruk

Gundersen, Dag / Engh, Jan / Fjeld, Ruth E. Vatvedt / Frysjøenden, Elin Anita (red.) (²2004): *Språkvett. Skriveregler, grammatikk og språklige råd fra a til å*. Oslo: Kunnskapsforlaget. ISBN 82-573-1335-1.

Vinje, Finn-Erik (2002): *Moderne norsk. En veiledning i skriftlig framstilling*. Bergen: Fagbokforlaget. 82-7674-5321-0.

Tidsskriftet *SPRÅKNYTT* (artikler om ulike språklige emner, nye rettskrivningsvedtak, spørrespalte og avdeling med nyord i norsk – se utvalg av lenker nedenfor). Se: www.sprakradet.no

<http://www.sprakradet.no/Toppmeny/Publikasjoner/Statssprak/>

2.2 Realia

Aschehougs og Gyldendals Store Norske Leksikon. ISBN 82-573-0492-1

(eller et annet større leksikon)

<http://www.regjeringen.no/nb.html?id=4>

<http://www.snl.no/>

2.3 Ordbøker

Hovdenak, Marit et al. (red.) (2006): *Nynorskordboka*. Oslo: Samlaget. ISBN 978-82-521-6898-3

Rommetveit, Magne (³2000): *Med andre ord. Den store synonymordboka med omsetjingar til nynorsk*. Oslo: Det norske samlaget. ISBN 978-82-521-6860-0.

Wangensteen, Boye (red.) (2005): *Bokmålsordboka*. Oslo: Universitetsforlaget. ISBN 978-82-573-1629-7;

<https://ordbok.uib.no/>

Wangensteen, Boye et al. (2005): *Tanums store rettskrivningsordbok*. Oslo: Kunnskapsforlaget. ISBN 82-573-0635-5

<http://ordnett.no/>

3. Diverse internettkilder via Google eller andre søkemotorer

I lys av den raske utviklingen og følgelig hyppige endringer innenfor økonomi, jus og teknikk er INTERNETT blitt en meget viktig kilde for å skaffe seg oppdatert kunnskap og informasjon raskt og effektivt.

Merk: Mange av en lang rekke private og offentlige institusjoner/bedrifter har produsert og lagt ut egne sider om sine fagbegreper og annet pedagogisk materiale. Vi nevner noen:

DNB, Nordea, Norges Bank, Oslo Børs, Lovdata, advokatfirmaer m.m.

<https://www.sprakradet.no/sprakhjelp/Skriverad/Ordlister/Termlister-og-baser/>

4. Økonomisk-administrativt fagspråk

Hansen, Einar (2007): *Bedre engelsk forretningsspråk*. Spesialordbok i økonomisk-administrativt fagspråk. Oslo: Cappelen akademisk forlag. ISBN 978-82-02-26579-3. (Merk: inneholder en god oversikt over begreper fra næringslivet på norsk)

Kinserdal, Arne (2008): *Grunnleggende regnskapsforståelse*. Oslo: Cappelen akademisk forl. 5. utg. ISBN 978-82-02-28541-8

Lillebø, Arild (2005): *Økonomileksikon. 6000 oppslagsord om økonomi og arbeidsliv*. [Oslo]: Damm. ISBN 82-04-10167-8.

Nørgaard, Per / Borud, Ingrid / Engevik, Jørn (2003): *Det store økonomileksikon*. Sandefjord: Læremiddelforl. i samarbeid med Cappelen. ISBN 82-7997-034-7

Nørgaard, Per (2008): *Økonomisk ordbok*, Sandefjord: Læremiddelforlaget. ISBN 978-82-92284-24-7

Rigault, Didrik (1992): *Leksikon om internasjonale kontrakter. Med norsk, engelsk og fransk terminologi*.

Oslo: Norges eksportråd. ISBN 82-7217-056-6

<https://www.altinn.no/no/Starte-og-drive-bedrift/>

5. Juridisk fagspråk

Coll, Jan A et al. (2004): *Juridiske dokumenter og formularer*. Oslo: Cappelen akademisk forlag. 13. utg. ISBN 82-02-23427-1

Gisle, Jon et al. (eds) (2010) *Jusleksikon*. Oslo: Kunnskapsforlaget. 2. utg. ISBN 978-82-573-2104-8

Gundersen, Fridtjof Fr. / Arthur J. Brudvik (2006): *Jus for økonomer*. Oslo. 10. utg. ISBN 978-82-90961-23-2, h.

Skarning, Nicolay et al. (2004): *Rettsmøtene skritt for skritt. Fremgangsmåten for rettsmøtene i tingretten, vielser og partnerskapsinngåelser*. [Oslo]: Norges Juristforbund. (2. utg.)

<http://folk.uio.no/erikro/WWW/Avhandling/forfatterrettleiing.doc>

<http://iate.europa.eu/home>

<http://jusinfo.no/index.php?site=default/2351>

<http://www.domstol.no/>

<http://www.lovdatabank.no/all/>

Dersom ikke annet er opplyst, er alle internettkilder sist lastet opp 30.06.2020.

Ansvarsfrihet

Vi tar ikke ansvar for innholdet eller riktigheten i den informasjon som gis i de angitte lenkene.